



QORTI CIVILI - PRIM' AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Illum il-Hamis, 14 ta' Jannar 2021

Kawza Numru: 7

Rikors Guramentat Numru:- 793/2020 JVC

**Nora Alsaied sive Nora Ahmed
Saleh Alsaied (K.I. 0292617L) kif
rappresentata lokalment mill-
mandatarju specjali taghha l-
Avukat Dottor Kevin F. Dingli**

vs

**Id-Direttur tar-Registru
Pubbliku**

Il-Qorti,

**Rat ir-rikors guramentat fejn ir-rikorrenti l-Avukat Dottor Kevin F.
Dingli nomine kkonferma bil-gurament u talab kif isegwi:**

1. 'Illi r-rikorrenti twieldet f'Riyadh, provinċja ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fld-29 ta' Novembru 1990, u dana skont l-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv 6576/S registrat u mahrug mid-Direttur tal-Ufficju tal-Istat Civili ta' Riyadh, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-2".

2. Illi il-fuq imsemmi Att tat-Twelid juri l-isem shih tar-rikorrenti, u cioe' dak ta' "**Nora Ahmed Saleh Alsaied**". Skont il-ligi u l-prattika tar-Renju tal-Arabja Sawdita kull wild jiehu bhala t-tieni isem tieghu l-ewwel isem ta' missieru, u jiehu wkoll bhala t-tielet isem tieghu l-ewwel isem ta' missier missieru. Illi ghalhekk l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Nora Ahmed Saleh"; u jitnissel ukoll, skont il-ligi u l-prattika tal-istess Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu l-kunjom ta' missieru, illi l-kunjom tar-rikorrenti huwa dak ta' "Alsaied" - kif inhu kkonfermat fl-opinjoni legali tat-28 ta' Jannar 2020 mahruga mill-avukat Sawdi Dottor Abdulaziz Hamad H. Alfahad li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-3".

3. Illi fil-15 ta' Mejju 2017 ir-rikorrenti ottjeniet permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L. 188.03) ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif jirrizulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-4".

4. Illi l-fuq imsemmi Certifikat ta' Cittadinanza Maltija inhareg bl-isem "Nora Alsaied" minkejja illi r-rikorrenti kienet issottomettiet l-applikazzjoni taghha lill-Agenzija Identity Malta

sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni bl-isem shih taghha kif registrat fir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja u cioe' "Nora Ahmed Saleh Alsaied", kif jirrizulta mill-kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-5", ghalkemm it-tielet isem "Saleh" kien gie mqassar ghall-inizjali "S" sabiex l-isem shih tar-rikorrenti ikun jaqbel ma kif l-istess isem jidher fit-traduzzjoni Ingliza tal-passaport Sawdi taghha (li kopja awtentika tieghu huwa hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-10);

5. Illi di fatti l-isem tar-rikorrenti huwa indikat bhala "Nora Ahmed Saleh Alsaied", fost dokumenti ufficjali ohra, kemm (i) fil-Karta tal-Identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1109089563 mahruga fit-3 ta' Jannar 2016 fir-rigward taghha mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita, li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-6"; kemm (ii) fil-'Criminal Record' mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fir-rigward tar-rikorrenti u datat l-4 ta' Jannar 2016, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-7", kemm (iii) fis-Civil Status - Family ID mahruga fir-rigward taghha mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita, fit-30 ta' Dicembru 2012 li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-8"; u kemm (iv) fil-kuntratt taz-Zwieg bin-nurmu 34/7807 mahrug mill-Ministeru tal-Gustizzja tar-Renju tal-Arabja Sawdita, fis-7 ta' Jannar 2013 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja

awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “NA-9”;

6. Illi fit-text gharbi isem ir-rikorrenti huwa imnizzel bhala Nora Ahmed Saleh Alsaied fil-passaport taghha numru W522794 mahrug mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita’ f’Riyadh fil-5 ta’ Dicembru 2018 li kopja awtentika tieghu tinkopora traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “NA-10”. Huwa evidenti mill-premess illi l-inizjali “S” fid-traduzzjoni Ingliza tirraprezenta il-fuq imsemmi tielet isem “Saleh” tar-rikorrenti. Di fatti isem ir-rikorrenti fit-test Gharbi tal-istess dokument jinkorpora l-isem shih “Saleh”. Dan ukoll jispiega l-fatt ghaliex it-tielet isem tar-rikorrenti kien imnizzel ukoll bl-inizjali “S” fl-applikazzjoni tar-rikorrenti lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni (**vide** Dokument “NA-5”);

7. Illi bhala parti mill-process ghall-ksib tac-cittadinanza Maltija b’ naturalizzazzjoni, ir-rikorrenti kienet applikat lill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex l-Att tat-twelid taghha jigi registrat fir-Registru Pubbliku ta’ Malta, u dana sabiex a bazi ta’ hekk ikunu jistghu jinhargu a favur tal-istess rikorrenti ic-Certifikat ta’ Cittadinanza Maltija, il-passaport Malti kif ukoll il-karta tal-identita’ Maltija.

8. Illi ghalkemm ir-rikorrenti kien ghall-ewwel ipprova tapplika ghal tali registrazzjoni bil-fuq imsemmi isem shih li bih hija registrata ir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejha, u cioe’ dak ta’ “Nora Ahmed Saleh Alsaied”, skond kopja awtentika tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument “NA-11”, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku kien irrifjuta li l-

applikazzjoni ssir f' dak l-isem, u di fatti r-rikorrenti ma kellha l-ebda għazla oħra hlief li tissottometti applikazzjoni oħra bl-isem "Nora Alsaied" kif dakinhar erronjament mifhum mill-istess Direttur tar-Registru Pubbliku fuq interpretazzjoni zbaljata tiegħu tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti mahrug fir-Renju tal-Arabja Sawdita'; skond kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-12";

9. Illi in segwitu, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fis-16 ta' Mejju 2017 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 2926, li kopja tiegħu huwa hawn anness u immarkat bhala Dokument "NA-13", fejn isem ir-rikorrenti huwa erronjament innizzel bhala "Nora Alsaied".

10. Illi għandu jingħad ukoll illi sew ic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, li għa saret riferenza għalih u li kopja tiegħu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-4", kif ukoll il-Passaport Malti, li kopja awtentika tiegħu hija hawn annessa u mmarkat bhala Dokument "NA-14" u il-karta tal-identita' hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-15" li gew mahruga a favur tar-rikorrenti mill-Awtoritajiet kompetenti Maltin, ukoll indikaw erronjament isem ir-rikorrenti bhala "Nora Alsaied"; bir-rizultat illi dawn l-istess dokumenti ma jirriflettux l-isem shih ta' "Nora Ahmed Saleh Alsaied" li bih ir-rikorrenti hija konsistentement magħrufa u mmsejja u kif dan l-isem huwa innizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

11. Illi mhux talli hekk biss, izda talli l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku pproceda mbagħad sabiex jirregistra korrettement isem l-istess rikorrenti fic-certifikat tqz-Zwieg tagħha u dan skond ma jirrizulta mic-Certifikat taz-Zwieg datat 19 ta'

Mejju 2017 li jgib n-numru tar-registrazzjoni 1028 hawn anness u mmarkat bhala Dokumenti “NA-16”;u b’hekk konsegwenza tal-izball tieghu l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku qieghed jaghti lok ghal inkonsistenza kif ukoll johloq incertezza dwar isem ir-rikorrenti.

12. Illi kif fuq premiss, u kif jigi ppruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kawza, l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta’ “**Nora Ahmed Saleh Alsaied**”, b’liema isem l-istess rikorrenti kienet ukoll minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja, u isimha m’huwiex biss “Nora Alsaied” skont kif gie indikat fl-imsemmi Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fis-16 ta’ Mejju 2017 bin-numru progressiv ta’ iskrizzjoni 2926.

13. Illi ghalhekk ir-rikorrenti tixtieq illi t-tieni u t-tielet ismijiet taghha u cioe’ l-ismijiet “Ahmed Saleh” jigu mizjuda fl-istess Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tas-16 ta’ Mejju 2017 bin-numru progressiv ta’ iskrizzjoni 2926, sabiex b’hekk l-isem shih u korrett tal-istess rikorrenti jinqara bhala “**Nora Ahmed Saleh Alsaied**” kif jitnissel mill-Att tat-Twelid taghha tar-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih ir-rikorrenti hija konsistentement maghrufa u imsejja u kif dan l-isem huwa imnizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

14. Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldaqstant l-esponent jitlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti joghgobha, ghar-ragunijiet premissi :-

1. Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2926 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tas-16 ta' Mejju 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet "Ahmed Saleh", sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara "**Nora Ahmed Saleh**" bhala isem u "**Alsaied**" bhala kunjom; u konsegwentement

2. Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti in segwitu ghall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll, jekk ikun il-kaz, f'kull Att ta' l-istat civili iehor relattiv ghall-istess rikorrenti.

Bl-ispejjez kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt ghas-subizzjoni.'.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku li eccepjet kif isegwi:

1. 'ILLI, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza, l-esponent jiddikjara illi hu ma huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti fir-rikors promotur taghha;

2. ILLI, jidher li r-rikorrenti twieldet fir-Renju tal-Gharabja Sawdita fid-29 ta' Novembru 1990, u dan skond l-Att ta' Twelid taghha bin-numru 6576/S, mahrug mill-awtoritajiet fl-Gharabja

Sawdita, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 1**, kif ukoll it-traduzzjoni tieghu ghal-lingwa Ingliza, hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 2**. Sussegwentement, ir-rikorrenti ottjeniet ic-cittadinanza Maltija taghha b' naturalizzazzjoni taht il-proveddimenti tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) permezz tal-Programm tal-Investitur Individwali. Ghalhekk, ir-rikorrenti kellha l-fakolta' illi tirregistra l-Atti tal-iStat Civili esteri taghha gewwa Malta, inkluz l-Att ta' Twelid taghha, u dan taht l-Artikolu 244 tal-Kodici Civili;

3. ILLI, nhar it-22 ta' Marzu 2017, saret talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16. Kopja tal-istess talba qed tigi hawn annessa u mmarkata bhala **Dok DRP 3**. Flimkien mat-talba, gew furniti l-Att ta' Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess (Dok DRP 1 u Dok DRP 2 rispettivament). Wara li d-dokumenti msemmija gew evalwati u l-esponent kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 gew sodisfatti, l-esponent ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Di fatti, l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti huwa illum registrat gewwa Malta u jgib in-numru 2926 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 4**;

4. ILLI, l-esponent jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-Att esteru kif tradott (Dok DRP 2). Jidher car fit-tali Att, senjatament fit-tieni pagna li tinkludi l-partikolaritajiet kollha tal-persuna, li taht l-intestatura '*Information on the child*', ghal dak li hu isem, hemm miktub 'Nora' biss u mhux 'Nora Ahmed Saleh', u ghalhekk l-esponent kien kostrett li jirregistra l-Att ta' Twelid tar-rikorrenti bl-istess isem, u cioe 'Nora';

5. ILLI, huwa proprju ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zweg tar-rikorrenti, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 5**, li ghalih taghmel referenza r-rikorrenti f' paragrafu 11 tar-rikors promotur taghha, illi isem ir-rikorrenti gie mnizzel 'Nora Ahmed Saleh Alsaied', u cioe illi tali isem jidher *verbatim* fl-Att esteru. Di fatti, qed jigi hawn anness kopja tal-att esteru u traduzzjoni tieghu, immarkati **Dok DRP 6** u **Dok DRP 7**, li juru li isem ir-rikorrenti fit-tali att kien imnizzel bhala 'Nora Ahmed Saleh Alsaied', u ghalhekk ma sar ebda zball da parti l-esponent kif gie allegat;

6. ILLI, riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba taghha, ir-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-iStat Civili ohra li ghandhom jirriflettu it-tibdil mitlub minnha, jekk kemm-il darba din l-Onorabbli Qorti takkolja l-ewwel u t-tieni talbiet taghha, u dan billi tirreferi ghan-numru u s-sena tal-Atti tal-iStat Civili kkoncernati;

7. ILLI, minghajr pregudizzju ghas-suespost, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza istanti, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi migjuba mir-rikorrenti jkunu l-ahjar u sodisfacenti f' ghajnejn il-ligi;

8. ILLI, in vista tal-premess u minghajr pregudizzju ghall-istess, l-esponent umilment jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti l-esponent u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

Salv eccezzjonijiet ulterjuri;

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li hi minn issa ingunta in subizzjoni.'.

Rat l-affidavit, certifikati, opinjoni legali, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-20 ta' Ottubru, 2020 il-kawza giet differita ghal-lum ghad-decizjoni;

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat;

Illi permezz tal-kawza odjerna l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu ta' mandatarju specjali tal-assenti Nora Alsaied sive Nora Ahmed Saleh Alsaied jitlob li ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) issir korrezzjoni fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 2926 tas-sena 2017 billi jizdiedu t-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti u cioe' 'Ahmed Saleh' biex l-isem jigi jaqra bhala 'Nora Ahmed Saleh' u l-kunjom jaqra bhala 'Alsaied'.

Illi d-Direttur intimat eccepixxa li huwa m'huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti. Huwa ssottometta li r-rikorrenti otjeniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni taht il-provvedimenti tal-Att ta' Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) wara li gew evalwati d-dokumenti, u d-Direttur intimat kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 gew sodisfatti, huwa ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Id-Direttur intimat jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-

registrazzjoni tal-Att tat-Twelid stante li tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-att esteru fejn dak li hu isem hemm indikat biss 'Nora' u ghalhekk id-Direttur intimat kien kostrett jirregistra l-Att tat-Twelid b'dak l-isem. Huwa proprju ghall-istess raguni illi fl-Att ta' Zwieg tar-rikorrenti lil ghalih taghmel referenza fil-paragrafu 11 li l-isem gie ndikat bhala dak ta' 'Nora Ahmed Saleh Alsaied' stante li huwa dak l-isem li jirrizulta mill-att esteru. Riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba, d-Direttur intimat sostna li r-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-Istat Civili li ghandhom jirriflettu t-tibdil fih jekk kemm-il darba t-talbiet jigu milqugha. Ghar-rigward il-mertu tal-kawza d-Direttur intimat irrimetta ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju tal-Qorti, salv li jingiebu l-ahjar u sodisfacenti provi f'ghajnejn il-ligi. Finalment issottometta li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

Rat illi d-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern kif mitluba mill-ligi saret nhar il-15 ta' Settembru, 2020 u prova ta' dan giet esebita a fol. 90 tal-process.

Ikkunsidrat ulterjorment;

Illi din il-kawza qieghda ssir ai termini tal-Artikoli 253 *et seq* tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jaghtu dritt lil persuna li tressaq talba gudizzjarja sabiex tinghata korrezzjoni fir-registrazzjoni ta' isem jew ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi r-rikorrenti Nora Alsaied twieldet f'Riyadh, provinca ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fid-29 ta' Novembru, 1990 u fil-15 ta' Mejju, 2017 otjeniet ic-cittadinanza Maltija

b' naturalizzazzjoni skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) (ara kopja ta-certifikat ta' Cittadinanza Maltija a fol. 44 tal-process). Fis-16 ta' Mejju, 2017 id-Direttur intimat irregistra l-Att ta' Twelid li jgib in-numru progressiv 2926 tas-sena 2017. Ghalhekk dan huwa kaz ta' registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jiddisponi li:

'(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita' kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita' ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.'

Illi jinghad li f'kazijiet fejn jintalab li jigi registrat Att tat-twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz barra minn Malta, d-dettalji mnizzla fl-atti f'Malta jittiehdu minn fuq l-atti originali, jekk l-att originali jkun bil-lingwa Ingliza, altrimenti jekk l-att ikun bil-lingwa ta' pajjiz iehor ikun hemm bzonn ta' traduzzjoni tal-att.

Illi d-Direttur intimat fir-raba' eccezzjoni jichad illi sar xi zball da parte tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid u ghal dan bazikament ta' raguni wahda u cioe':

1. Ir-registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fuq l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 6576/S fejn l-isem hemm indikat kien dak ta' 'Nora' biss u mhux 'Nora Ahmed Saleh'.

Illi dwar din ir-raguni, a kuntrarju ta' dak iddikjarat mid-Direttur intimat, jirrizulta li fl-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 6576/S a fol. 11 *et seq* tal-process, l-isem tar-rikorrenti hemm indikat huwa dak ta' 'Nora Ahmed Saleh Alsaied'. Il-Qorti rat l-Att tat-Twelid fil-verzjoni tradotta ghal-lingwa Ingliza a fol. 11 *et seq* tal-process minn fejn fl-ewwel pagna hemm iddikjarat l-isem shih tat-tarbija:

'BIRTH CERTIFICATE

Full name: **NORA AHMED SALEH ALFAHAD ALSAIED**

Certificate No.: **6576/S**

Date of Issue: **11/04/1417 H. (25/08/1996 G.)**

Birth Registry Office: **Riyadh'**

Illi l-Qorti tinnota li d-Direttur intimat ha l-isem tar-rikorrenti minn fuq it-tieni pagna tal-Att tat-Twelid 6576/S fejn hemm indikat id-dettalji segwenti: 'Information on the child: Name: **NORA**'. Madanakollu l-Qorti tinnota li d-Direttur intimat kellu a disposizzjoni tieghu wkoll l-ewwel pagna tal-Att tat-Twelid esteru fuq ikkwotata minn fejn facilment setgha jiehu l-isem shih tar-rikorrenti.

Illi kif gie spjegat mill-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad fid-deposizzjoni tieghu moghtija bil-procedura tal-affidavit a fol. 20 *et seq* tal-process, fil-ligi tal-Arabja Sawdita tarbija tinghata l-ewwel isem taghha u sussegwentement bhala t-tieni isem tinghata

l-isem ta' missierha u bhala t-tielet isem tinghata l-isem ta' missier missierha u cioe' tan-nannu patern:

'...I confirm that I have examined the Kingdom of Saudi Arabia birth certificate of Mrs Nora Ahmed Saleh Alsaied, having progressive number 6576/S, issued by the Director of the Birth Registry of Riyadh, on the 25th day of August of the year 1996, a copy of which I attach with this deposition marked as **Annex "B"**.

I also confirm that as a matter of the law and practice of the Kingdom of Saudi Arabia, it results from the said birth certificate that the full name of the person in question is, as I have already described it to be, that is "**NORA AHMED SALEH ALSAIED**".

I further confirm that this is because as a matter of Saudi law the child is given her first name ("Nora") - which appears in the "Name" section of the Birth Certificate; and then takes as her second name the first name of her father (in this case "Ahmed") and as her third name the first name of her paternal grandfather (in this case "Saleh"), these latter two names resulting from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I yet further confirm that in like manner the person in question has received the surname of her father ("Alsaied") - as also results from the "Full Names" of the father as stated in the same birth certificate.

I wish in conclusion to state categorically that this is not a case of any error in the birth certificate of the Kingdom of

Saudi Arabia, which in fact contains all the information necessary to ascertain the “full name” of the person concerned - in this case “**NORA AHMED SALEH ALSAIED**”. This is reflected in the fact that the official documents issued by the authorities of the Kingdom of Saudi Arabia in favour of Mrs Nora Ahmed Saleh Alsaied, them being the Kingdom of Saudi Arabia Passport number W522794 issued 05 December 2018 and Kingdom of Saudi Arabia Identity Card number 1109089563 issued 03 January 2016, which I have also duly examined and copies of which are attached herewith as **Annexes “C”** and **“D”**, do indeed refer to the aforementioned full name of the person, which full name emanates from her birth certificate as I have explained above.’

Illi l-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita’ tal-fatti fejn tidhol l-identita’ ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fl-atti gew ipprezentati diversi dokumenti ufficjali tar-Renju tal-Arabja Sawdita li lkoll jindikaw l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta’ ‘Nora Ahmed Saleh Alsaied’ u mhux bhala dak ta’ ‘Nora Alsaied’. Dawn id-dokumenti huma s-segwenti:

i. Karta tal-identita’ Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1109089563 mahruqa mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita li kopja taghha u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 51 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti fit-traduzzjoni huwa ndikat bhala Nora Ahmed Saleh Alsaied;

ii. Criminal Record mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta’ Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 4 ta’ Jannar, 2016 li kopja taghha u tat-

traduzzjoni ghal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 55 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Nora Ahmed Saleh Alsaied;

iii. Civil Status - Family ID mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fit-30 ta' Dicembru, 2012 li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 60 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Nora Ahmed Saleh Alsaied;

iv. Kuntatt ta' zwieg bin-numru 34/7807 mahrug mill-Ministeru tal-Gustizzja tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 7 ta' Jannar, 2013 li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 64 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Nora Ahmed Saleh Alsaied.

Illi ghajr ghall-passaport tar-rikorrenti mahrug fil-5 ta' Dicembru, 2018 mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita f'Riyadh bin-numru W522794 fejn l-isem 'Saleh' gie abbrevjat ghall-ittra 'S' flok l-isem shih, mid-dokumenti l-ohra jirrizulta li l-isem shih tar-rikorrenti huwa dak ta' 'Nora Ahmed Saleh Alsaied' u mhux kif indikat mid-Direttur intimat. Dan anki fid-dawl ta' l-opinjoni legali gia kkwotata.

Illi l-Qorti ma tistax ukoll tinjora l-fatt li l-istess Direttur intimat irregistra isem ir-rikorrenti korrettement kemm fic-certifikat taz-zwieg taghha b'dana li kien l-istess Direttur intimat li krea konfuzjoni f'isem ir-rikorrenti minghajr ma lanqas tqajjem ebda kwezit da parti tieghu ghalfejn l-istess persuna kienet qed tigi registrata fl-atti tal-istess Registru Pubbliku b'ismijiet diversi. Din il-Qorti gia ltaqghet ma' istanzi bhal dawn f'kazijiet ohra precedenti decizi minnha u tirrileva li din is-sitwazzjoni mhix

accettabbli da parti tad-Direttur li huwa appuntu xogholu u d-dover tieghu li jaccerta li persuna tigi registrata bl-istess isem shih taghha f'kull att li jikkoncerna lilha u mhux jigu registrati atti civili b'ismijiet diversi.

Illi dwar l-ispejjez il-Qorti tirrileva li fil-verbal tal-20 ta' Ottubru, 2020 Dr Kevin F. Dingli ddikjara li m'ghandux oggezzjoni li l-ispejjez jigu sofferti mir-rikorrenti . Il-Qorti ghalhekk ser timxi ma' din id-dikjarazzjoni.

Ghaldaqstant fid-dawl ta' dak suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti tghaddi sabiex taqta' u tiddeciedi din il-kawza kif isegwi:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 2926 kif registrat mid-Direttur intimat fis-16 ta' Mejju, 2017, billi tordna li jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet 'Ahmed Saleh', sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara 'Nora Ahmed Saleh' bhala isem u 'Alsaied' bhala kunjom.
2. Tilqa' t-tieni talba kif dedotta.
3. Tilqa' t-tielet talba kif dedotta limitament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhalled Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
14 ta' Jannar, 2021**

**Karen Falzon
Deputat Registratur
14 ta' Jannar, 2021**